Overgemaakt aan

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 11 octobre 1979, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi "modifiant l'article 351 du Code judiciaire", a donné le 15 octobre 1979 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 11e oktober 1979 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van artikel 351 van het Gerechtelijk Wetboek", heeft de 15e oktober 1979 het volgend advies gegeven :

L'article 351, alinéa 1er, du Code judiciaire, dispose comme suit :

"Tous les ans, après les vacances, la Cour de cassation et les cours d'appel se réunissent en assemblée générale et publique. Le procureur général ou l'un des avocats généraux qu'il en a chargé, prononce un discours sur un sujet convenable à la circonstance. Le procureur général près la cour d'appel signale, en outre, la manière dont la justice a été rendue dans l'étendue du ressort et, il indique les abus qu'il aurait remarqués".

A s'en tenir à la lettre de ce texte, ce dernier pouvoir ne semble pas susceptible d'être délégué par le procureur général à l'un des avocats généraux.

Le texte en projet permet au contraire cette délégation. Par contre, il ne permet pas au procureur général, lorsqu'il estime utile le discours désormais facultatif, de charger l'un des avocats généraux de le prononcer.

Il n'a pas été possible au Conseil d'Etat de savoir si cette double interversion était volontaire ou si elle procédait d'une inadvertance.

Artikel 351, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt :

"Het Hof van Cassatie en de hoven van beroep komen ieder jaar na de vakantie in algemene en openbare vergadering bijeen. De procureur-generaal of één van de advocaten-generaal die hij daarmee belast heeft, houdt er een rede over een bij die gelegenheid passend onderwerp. De procureur-generaal bij het hof van beroep geeft bovendien aan hoe binnen het rechtsgebied recht is gesproken en wijst op de misbruiken die hij heeft vastgesteld".

Interpreteert men die tekst naar de letter, dan lijkt de procureur-generaal de laatstgenoemde bevoegdheid niet aan een van zijn advocaten-generaal te kunnen opdragen.

De ontwerp-tekst maakt die opdracht van bevoegdheid mogelijk. Hij staat de procureur-generaal evenwel niet toe, wanneer hij de voortaan niet-verplichte rede dienstig acht, een der advocaten-generaal opgedracht te geven ze uit te spreken.

De Raad van State heeft niet kunnen nagaan of die dubbele verschuiving gewild is dan wel of er onachtzaamheid mee gemoeid is.

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,
Ch. HUBERLANT, staatsraden,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. FALMAGNE, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. TRUYENS. P. TAPIE.